

Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический
университет им. Н. Г. Чернышевского

**Русско-китайский толковый
терминологический словарь по педагогике**

俄汉教育学翻译词典

Чита
ЗабГГПУ
2010

ББК Ш 171.11-43
УДК495 (03)

Печатается по решению Ученого совета Забайкальского государственного
гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского

Ответственный за выпуск: А. А. Томских, канд. геогр. наук, доцент,
первый проректор ЗабГГПУ

Рецензенты: Г. М. Гогоберидзе, д-р пед. наук, профессор МГУ;
М. И. Гомбоева, д-р культурологии, проф.,
проректор по научной работе ЗабГГПУ

Авторы-составители: Л. А. Бордонская, Е. А. Игумнова, Т. В. Лучкина,
Е. А. Юйшина, Хэ Хайлун

Русско-китайский толковый терминологический словарь по педагогике /
Забайкал. гос. гум.-пед. ун-т ; авт.-сост. Л. А. Бордонская [и др.]. – Чита, 2010. – 80 с.
ISBN 978-5-85158-632-3

Терминологический словарь по педагогике создан для студентов и аспирантов из Китая, обучающихся в российских педагогических вузах. Призван помочь обучающимся адаптироваться к многоуровневой системе обучения и в освоении предмета педагогики.

Словарь по педагогике подготовлен на основе современных источников: педагогических словарей, справочников, учебников по педагогике, отдельных авторских трудов и статей. При его составлении были использованы такие издания, как «Педагогический энциклопедический словарь» (под ред. Б. М. Бим-Бада, 2002), «Словарь по образованию и педагогике» (под ред. В. М. Полонского), «Педагогический словарь» (Г. М. Коджаспирова, 2005), «Организация индивидуально-ориентированного образовательного процесса в РГПУ им. А. И. Герцена» (Методические материалы. — СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007).

ББК Ш 171.11-43
УДК495 (03)

著作责任者: 托木斯贺 А. А. 地理学副博士, 副院长

评论者: 郭郭别利德杰 Г. М. 教育学博士, 莫斯科大学教授
郭穆博耶娃 М. И. 文化学博士, 后贝加尔国立人文师范大学科研副校长

编译者: 鲍多卡娅 Л. А., 伊古诺娃 Е. А., 卢奇基娜 Т. В., 育盛娜 Е. А., 贺海龙.

俄汉教育学翻译词典 / 后贝加尔国立人文师范大学; 编写者 鲍多卡娅 Л. А.
[等等]. 赤塔城市, 2010. – 80 页。

教育学专业术语双解词典的创编是为了在俄罗斯师范大学学习中国学生及研究生而作, 旨在帮助学习者适应多层次的教育教学, 从而掌握该师范教育课程。教育学词典的创编借助了当代的一些科学著作: 教育学词典、参考书、教育学教科书及个人的作品文章。

然而最主要对以下的著作进行了参考: 《教育学百科大辞典》(比姆芭达 Б. М. 主编, 2002年), 《教育师范词典》(波洛思科 В. М. 主编), 《师范词典》(科扎比洛娃 Г. М., 2005年), А. И. 格尔查娜俄罗斯国立师范大学的个性化定向教育过程组织 (教学法资料 – 圣彼得堡, А. И. 格尔查娜俄罗斯国立师范大学出版, 2007年)

ISBN 978-5-85158-632-3

© ЗабГГПУ, 2010

Дорогие друзья!

Предлагаем Вам четыре издания русско-китайских словарей по разным направлениям. Здесь Вы найдёте все необходимые Вам для обучения и общения в России слова и выражения. Словари помогут Вам лучше адаптироваться в нашей стране, лучше понять Россию и русских людей.

Мы желаем Вам успешного изучения русского языка и хорошего общения!

Коллектив авторов

尊敬的读者

为方便学生更好地学习外语，俄中两国学术界经过研究，我们编写了四项学科专业术语小词典。希望这些术语及其俄汉双解能对大家的学习和工作有所帮助。在这里我们预祝你们学业有成，工作顺利！

专业术语小词典编写组



Адаптация социальная – 1) активное приспособление человека к изменившейся среде с помощью различных социальных средств, которое характеризуется тем, что человек сам, осознав необходимость изменений в отношениях со средой, формирует новые способы поведения, направленные на гармонизацию отношений с окружающими; 2) оптимизация взаимоотношений личности и группы, сближение целей их деятельности, ценностных ориентаций, усвоение индивидуумом норм и традиций группы, вхождение в её ролевую структуру; 3) процесс и результат освоения ребёнком новых для него социальных ролей и позиций, значимых для самого ребенка и его социального окружения – родителей, учителей, сверстников, других людей, всего социума.

社会适应 — 1) 是人积极的运用各种社会手段使环境的变化相协调，其特点是当个人已知环境将有所变化时从而形成了一种新的行为模式或处世方法与之相适应；2) 是个人与团体相互关系的优化现象，彼此间工作目的和价值观的相互促进（个人吸收）及学会集体的规范和惯例并融入其中；3) 针对儿童及社会环境，包括家长、教师、同学、他人及社会人士，对其进行有效的了解掌握新的社会角色、地位过程及结果的现象。

Академическая мобильность студентов – право студентов на свободу выбора места, форм и средств обучения с учетом их потенциальных возможностей и способностей адаптироваться к системам обучения в различных учебных центрах, в российских или зарубежных высших учебных заведениях в целях продолжения образования, получения дополнительного образования, защиты квалификационной выпускной работы и т.д.

大学生的流动性（学习灵活性） — 是大学生为了继续深造学习，继续教育或者对毕业论文答辩进行的求学。根据国内外高等教育机构的不同教学目的学生自由选择地点、院校、学习方式（考虑到促进自身潜力并将适应各种不同教育机构的教学体制）与形式的权力。